Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy śpiesznie zawołał swojego giermka\* noszącego jego przybory i powiedział do niego: Dobądź swojego miecza i uśmierć mnie, aby nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła. Przebił go więc jego giermek i (on) zmarł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abimelek zdołał jeszcze przywołać giermka noszącego mu broń i rozkazał: Dobądź swojego miecza i dobij mnie, aby nie mówiono, że mnie zabiła kobieta. Giermek pchnął go więc mieczem i pozbawił życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On natychmiast zawołał młodzieńca, który nosił jego broń, i powiedział mu: Dobądź swój miecz i zabij mnie, by nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła. Przebił go więc jego giermek, tak że umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który natychmiast zawoławszy pacholika, co nosił broń jego, rzekł do niego: Dobądź miecza twego, a zabij mię, by snać nie rzeczono o mnie: Niewiasta go zabiła: a tak przebił go pacholik jego, i umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wnet zawołał giermka swego i rzekł do niego: Dobądź miecza swego a zabij mię, aby snadź nie mówiono, żem od niewiasty zabit. Który czyniąc dosyć rozkazaniu, zabił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast przywołał on swego giermka i rzekł: Dobądź miecza i zabij mnie, aby nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła. Przebił go więc giermek mieczem, tak iż umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on przywołał śpiesznie swojego giermka i rzekł do niego: Dobądź swojego miecza i dobij mnie, aby nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła; przebił go więc jego giermek i on zmarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natychmiast przywołał swego giermka, który nosił jego uzbrojenie, i mu rozkazał: Wyciągnij swój miecz i dobij mnie, aby nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła. Jego giermek więc go przebił , a on zmarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On natychmiast przywołał giermka, który nosił jego broń i rozkazał: „Wyjmij miecz i zabij mnie, aby nie mówiono o mnie: «Zabiła go kobieta»”. Jego giermek przebił go mieczem, tak że skonał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawołał więc natychmiast na giermka, który nosił jego broń: - Dobądź miecza i dobij mnie, aby nie mówiono o mnie: ”Niewiasta go zabiła”. Giermek jego przeszył go więc mieczem, tak że skonał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc szybko wezwał giermka, który niósł jego broń, oraz powiedział do niego: Dobądź swojego miecza i mnie dobij, by o mnie nie opowiadano, że go zabiła kobieta. Wtedy jego giermek go przebił i umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szybko więc zawołał sługę noszącego jego broń i rzekł do niego: ”Wyciągnij swój miecz i zadaj mi śmierć, żeby czasem nie mówiono o mnie: ʼZabiła go kobietaʼ ”. Jego sługa natychmiast go przebił, tak iż umarł. |

1. 1) Lub: chłopca, pachołka. [↑](#footnote-ref-2)